



Jeff Lemire's

SWEET TOOTH

LENGUA ESPAÑOLA

Creado por

Jim Mickle | Beth Schwartz

EPISODE 3.06

"Here, There Be Monsters"

Después de un atrevido rescate, Gus conoce a una persona muy versada en la historia de los híbridos. En medio de emotivas reuniones y espeluznantes revelaciones, todos los caminos conducen a la cueva.

Escrito por:

Bo Yeon Kim | Erika Lippoldt

Dirección:

Ciarán Foy

Emisión:

06.06.2024



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

SWEET TOOTH is a Netflix Original Series

Miembros del reparto

Nonso Anozie	...	Tommy Jepperd
Christian Convery	...	Gus
Adeel Akhtar	...	Dr. Aditya Singh
Stefania LaVie Owen	...	Bear
Naledi Murray	...	Wendy
Amy Seimetz	...	Birdie
Rosalind Chao	...	Zhang
Kelly Marie Tran	...	Rosie
Cara Gee	...	Siana
Ayazhan Dalabayeva	...	Nuka
James Brolin	...	Narrator (voice)
Nathaniel Lees	...	Munaqsriri
Louise Jiang	...	Ginger
Joe Witkowski	...	Tex
Antonio Te Maioha	...	Orleans
George Ferrier	...	Jordan
James Gaylyn	...	Odell
Dahnu Graham	...	Milton
Elena Stejko	...	Elena
Maria Walker	...	Blair
Joel Tobeck	...	Thacker
Todd Emerson	...	Pastor
Amie Donald	...	Wolf Boy #2

1
00:00:11,553 --> 00:00:15,473
[mujer canta canción de cuna en iñupiaq]

2
00:00:22,564 --> 00:00:25,066
[bebé gorjea]

3
00:00:31,281 --> 00:00:34,075
[mujer sigue cantando]

4
00:00:34,159 --> 00:00:37,162
[narrador] La humanidad
tiene una larga historia.

5
00:00:37,746 --> 00:00:39,789
Y también los híbridos.

6
00:00:39,873 --> 00:00:43,835
Al menos, más larga
de lo que la mayoría cree.

7
00:00:44,961 --> 00:00:47,213
Ikiaq, te esperan afuera.

8
00:00:50,550 --> 00:00:51,801
No puedes acompañarnos.

9
00:00:57,057 --> 00:00:58,725
Ya hablé con los demás.

10
00:00:59,350 --> 00:01:00,685
No eres tú.

11
00:01:01,311 --> 00:01:02,312
Es él.

12

00:01:02,395 --> 00:01:05,356
- Dicen que...
- Mi hijo no ha sido tocado por el diablo.

13
00:01:05,440 --> 00:01:07,734
- Comparte el espíritu del tuttu.
- Lo siento.

14
00:01:08,693 --> 00:01:10,987
Puedo darte las provisiones
que tengo todavía.

15
00:01:11,571 --> 00:01:13,114
No puedo hacer nada más.

16
00:01:17,786 --> 00:01:19,204
Que Dios te acompañe.

17
00:01:20,663 --> 00:01:22,373
[música dramática solemne]

18
00:01:22,457 --> 00:01:23,750
[puerta se cierra]

19
00:01:32,926 --> 00:01:34,552
[bebé gorjea]

20
00:01:34,636 --> 00:01:36,638
[música se torna suave]

21
00:01:37,597 --> 00:01:38,723
[mujer suspira]

22
00:01:41,309 --> 00:01:44,187
[en iñupiaq]
Vamos a estar bien, Munaqsriri.

23

00:01:45,021 --> 00:01:50,151
El mundo aún no está preparado para ti.

24

00:01:50,860 --> 00:01:57,117
Pero algún día lo estará.

25

00:01:57,909 --> 00:01:59,410
[bebé gorjea]

26

00:02:00,829 --> 00:02:04,332
[narrador en español]
La historia del niño no era sencilla,

27

00:02:05,583 --> 00:02:07,210
pero sí importante.

28

00:02:07,293 --> 00:02:08,711
[mujer canta]

29

00:02:08,795 --> 00:02:11,756
[narrador] Porque no se trataba
solamente de su legado...

30

00:02:13,299 --> 00:02:15,135
sino el del mundo.

31

00:02:15,218 --> 00:02:17,887
[eco de canción de cuna]

32

00:02:17,971 --> 00:02:19,848
[viento sopla]

33

00:02:23,226 --> 00:02:24,519
[Gus] ¿Quién eres?

34

00:02:26,771 --> 00:02:28,606
¿Por qué me ayudaste?

35
00:02:30,817 --> 00:02:32,610
El latido.

36
00:02:34,320 --> 00:02:37,407
[jadea] ¡Tú también puedes oírlo!

37
00:02:37,490 --> 00:02:40,243
[gruñe]

38
00:02:40,326 --> 00:02:42,328
[música inquietante]

39
00:02:46,082 --> 00:02:47,709
¿Adónde vamos?

40
00:02:47,792 --> 00:02:49,210
¡A casa!

41
00:03:00,513 --> 00:03:03,683
[música inquietante se intensifica]

42
00:03:09,647 --> 00:03:10,773
[música termina]

43
00:03:14,235 --> 00:03:15,528
[hombre gruñe]

44
00:03:19,908 --> 00:03:22,535
[música misteriosa suave]

45
00:03:23,995 --> 00:03:26,247
[hombre gruñe]

46
00:03:31,586 --> 00:03:34,380
[gime dolorido]

47
00:03:34,464 --> 00:03:37,383
Aquí. Sigue presionando.

48
00:03:41,387 --> 00:03:42,222
[Gus gruñe]

49
00:03:48,728 --> 00:03:49,938
¿Qué hago ahora?

50
00:03:50,021 --> 00:03:52,023
[respira débil]

51
00:03:55,485 --> 00:03:56,653
[madera cruje]

52
00:03:57,987 --> 00:03:58,821
¿Quién está ahí?

53
00:03:58,905 --> 00:03:59,989
[ahoga grito]

54
00:04:03,993 --> 00:04:04,827
[jadea]

55
00:04:07,664 --> 00:04:08,998
[martillo cae]

56
00:04:09,082 --> 00:04:09,916
¿Gus?

57
00:04:10,959 --> 00:04:12,085
[Pajarita gime]

58

00:04:13,378 --> 00:04:14,254
¡Mamá!

59

00:04:14,337 --> 00:04:16,381
[música emotiva]

60

00:04:16,464 --> 00:04:18,508
[jadean emocionados]

61

00:04:34,732 --> 00:04:35,900
De verdad eres tú.

62

00:04:38,361 --> 00:04:39,570
Igual tú.

63

00:04:43,950 --> 00:04:45,201
[hombre gime]

64

00:04:46,995 --> 00:04:48,079
Él me salvó.

65

00:04:51,165 --> 00:04:52,792
Pero ahora está herido.

66

00:04:59,132 --> 00:04:59,966
Ven.

67

00:05:02,885 --> 00:05:05,221
[música de tensión]

68

00:05:06,139 --> 00:05:09,600
- [hombre 1] Con suerte encontremos algo.
- [hombre 2] No hay nada que sirva.

69

00:05:11,686 --> 00:05:13,229
[hombre 1] ¡Sigán buscando!

70

00:05:19,694 --> 00:05:23,573
Debí dejar al imbécil de Singh en Idaho
cuando tuve la oportunidad.

71

00:05:23,656 --> 00:05:25,867
¡Va a llevar a Zhang directo a Gus!

72

00:05:28,661 --> 00:05:30,455
[hombre 3] Oye, revisa esas.

73

00:05:30,538 --> 00:05:31,706
[hombre 4] Sí, señor.

74

00:05:32,373 --> 00:05:33,499
Walt tenía razón.

75

00:05:35,126 --> 00:05:37,879
Los problemas del mundo llegaron
y los dejé pasar.

76

00:05:37,962 --> 00:05:40,131
Perdón por meterte en problemas.

77

00:05:41,424 --> 00:05:43,092
Pero gracias por salvarnos.

78

00:05:51,100 --> 00:05:52,560
[puerta de camioneta se abre]

79

00:05:53,519 --> 00:05:55,646
[Siana] Ah, parece que se están mudando.

80

00:05:56,481 --> 00:05:58,232

No podemos quedarnos.

81

00:05:58,316 --> 00:06:01,194

Debo encontrar a Nuka,
porque si la encuentran primero...

82

00:06:01,277 --> 00:06:02,653

¿Tienes idea de dónde está?

83

00:06:06,824 --> 00:06:07,658

Sígueme.

84

00:06:07,742 --> 00:06:11,037

CUENTA REGRESIVA PARA LA NOCHE POLAR

85

00:06:11,120 --> 00:06:13,498

[música de tensión continúa]

86

00:06:19,128 --> 00:06:22,006

¡Suban lo que puedan
y métanse a la estación!

87

00:06:22,090 --> 00:06:23,091

¡Rápido!

88

00:06:23,674 --> 00:06:24,967

[hombre 1] ¡Muévanse!

89

00:06:27,595 --> 00:06:30,139

Tenemos que irnos
antes de que vean que desaparecí.

90

00:06:31,057 --> 00:06:33,434

Por aquí no podemos. Vamos.

91

00:06:36,020 --> 00:06:37,230

[hombre 2] Ya, ¡vámonos!

92

00:06:39,023 --> 00:06:41,234

[hombre 1] ¡Rápido, señores!
Tenemos minutos.

93

00:06:41,317 --> 00:06:42,819

[hombre 3] ¡Tenemos que irnos!

94

00:06:42,902 --> 00:06:44,278

[susurra] ¿Quién era él?

95

00:06:44,362 --> 00:06:47,031

- ¿Lo conocías?
- Creí que sí, pero estaba equivocada.

96

00:06:56,499 --> 00:06:58,376

No peleaste con él.

97

00:07:01,170 --> 00:07:02,296

Yo le mentí.

98

00:07:03,548 --> 00:07:05,633

Y además, lo abandoné a su suerte.

99

00:07:06,717 --> 00:07:08,511

Nunca hagas eso, por favor.

100

00:07:10,138 --> 00:07:13,391

Ahora no tiene a nadie
y no creo que sepa por qué está luchando.

101

00:07:16,477 --> 00:07:19,355

Necesitamos un vehículo,
o quedaremos varadas.

102

00:07:19,439 --> 00:07:20,481
[Wendy chista]

103
00:07:26,571 --> 00:07:27,447
[Becky jadea]

104
00:07:27,530 --> 00:07:28,698
¿Sirve?

105
00:07:28,781 --> 00:07:29,824
No lo sé.

106
00:07:30,366 --> 00:07:32,535
- Jamás había hecho esto.
- Yo tampoco.

107
00:07:32,618 --> 00:07:34,412
[motor arranca]

108
00:07:38,082 --> 00:07:39,917
Vamos a buscar a Gus y a Jepp.

109
00:07:45,006 --> 00:07:47,341
[música se intensifica y termina]

110
00:07:52,180 --> 00:07:54,807
[hombre gruñe]

111
00:07:58,144 --> 00:07:59,270
¿Qué pasó allá afuera?

112
00:07:59,353 --> 00:08:01,439
Los híbridos lobo de Zhang

113
00:08:01,522 --> 00:08:02,899
son sus nietos.

114

00:08:03,399 --> 00:08:04,859
No han parado de perseguirme.

115

00:08:04,942 --> 00:08:08,237
Dios, ¿qué le está pasando al mundo?

116

00:08:09,780 --> 00:08:12,450
Tenías razón. Lo que dijiste en la cinta.

117

00:08:14,076 --> 00:08:16,496
Cuando se descubriera que fui el primero...

118

00:08:16,579 --> 00:08:18,414
Jamás dejarían de cazarte.

119

00:08:25,838 --> 00:08:27,715
¿Cómo llegaste hasta aquí? Cuéntame.

120

00:08:28,508 --> 00:08:31,010
No fue fácil, pero Grandote me ayudó.

121

00:08:31,093 --> 00:08:33,262
Él fue quien me llevó a Colorado.

122

00:08:33,930 --> 00:08:37,433
Y me ayudó a llegar a Alaska
luego de soñar contigo en la cueva.

123

00:08:38,559 --> 00:08:40,937
[música misteriosa]

124

00:08:43,481 --> 00:08:44,524
¿Sabes de la cueva?

125

00:08:46,234 --> 00:08:47,527
Me ha estado...

126
00:08:48,402 --> 00:08:49,237
llamando, mamá.

127
00:08:49,946 --> 00:08:51,614
Creo que me está llamando a casa.

128
00:08:51,697 --> 00:08:53,366
Sí, lo sé. Pienso igual.

129
00:08:54,784 --> 00:08:55,952
Esta cueva,

130
00:08:57,161 --> 00:08:58,829
lo que sea que guarde...

131
00:09:00,581 --> 00:09:03,459
Todo este tiempo
pensé que vendría a Alaska a buscarte,

132
00:09:03,543 --> 00:09:05,962
pero ahora creo que vine a buscarla.

133
00:09:06,045 --> 00:09:09,507
Tal vez eso me decía en mi sueño,
que encontremos la cueva juntos.

134
00:09:10,091 --> 00:09:13,594
- [ahoga grito]
- ¡No te atrevas a ir a la cueva!

135
00:09:13,678 --> 00:09:15,680
[música de tensión]

136

00:09:18,808 --> 00:09:20,059
[Tex] ¿Está bien el bebé?

137
00:09:20,142 --> 00:09:21,060
Sí.

138
00:09:21,686 --> 00:09:22,520
Sí, todo bien.

139
00:09:22,603 --> 00:09:23,771
Felicidades.

140
00:09:23,854 --> 00:09:26,649
No hay nada que celebrar
a menos que el bebé sea humano.

141
00:09:26,732 --> 00:09:29,694
Dese cuenta de que el tiempo
es esencial para ella.

142
00:09:29,777 --> 00:09:32,989
Sí, y si la ciencia
puede crear híbridos en una noche,

143
00:09:33,072 --> 00:09:34,991
puede restaurar humanos así de rápido.

144
00:09:35,074 --> 00:09:35,908
Sí.

145
00:09:36,993 --> 00:09:38,828
Pero temo que la ciencia

146
00:09:38,911 --> 00:09:41,622
es bastante inútil
en estos días, señora Zhang.

147

00:09:41,706 --> 00:09:43,541
Le dediqué mi vida entera,

148

00:09:44,333 --> 00:09:46,877
y todo lo que me trajo fue sufrimiento.

149

00:09:48,546 --> 00:09:50,673
- ¿Tiene algo más en mente?
- Sí.

150

00:09:52,550 --> 00:09:54,927
[música sombría]

151

00:09:56,596 --> 00:09:59,682
Le ofrezco algo
mucho más poderoso, madame.

152

00:10:02,059 --> 00:10:03,728
Un sacrificio de sangre.

153

00:10:07,315 --> 00:10:09,442
[pasos se acercan]

154

00:10:11,193 --> 00:10:12,695
[Zhang] ¿Dónde has estado?

155

00:10:12,778 --> 00:10:13,863
Buscando a mis hijos.

156

00:10:13,946 --> 00:10:15,865
Sé adónde fue el niño venado.

157

00:10:16,657 --> 00:10:17,533
[pitido]

158

00:10:19,410 --> 00:10:21,621
CONEXIÓN CON RASTREO...

159
00:10:21,704 --> 00:10:22,538
EXITOSA

160
00:10:22,622 --> 00:10:25,625
[Rosie] Los muchachos lo rastrearon.
Seguía la tubería.

161
00:10:26,208 --> 00:10:28,044
- Casi lo atrapaban...
- ¿Dónde es eso?

162
00:10:29,086 --> 00:10:30,421
Cruce 18.

163
00:10:31,589 --> 00:10:34,759
- ¿Qué putas hace ahí?
- [Dr. Singh] Lo que fue llamado a hacer.

164
00:10:35,259 --> 00:10:36,969
[exhala] Como yo.

165
00:10:38,638 --> 00:10:40,931
[suspira] Se dirige a la cueva de Thacker.

166
00:10:41,015 --> 00:10:44,018
- [Tex] No hallarán nada en la ventisca.
- Claro que lo hará.

167
00:10:44,101 --> 00:10:45,978
[música misteriosa]

168
00:10:46,062 --> 00:10:49,899
De la misma forma que el salmón
regresa a su río natal para desovar.

169

00:10:49,982 --> 00:10:51,734
De la misma manera que los caribúes

170

00:10:51,817 --> 00:10:55,029
migran a sus santuarios de parto
en primavera.

171

00:10:59,659 --> 00:11:02,953
James Thacker quería develar el poder

172

00:11:03,037 --> 00:11:05,206
de lo que había dentro de esa cueva.

173

00:11:05,289 --> 00:11:06,666
Pero lo rompió.

174

00:11:07,500 --> 00:11:09,293
Para que vuelva a estar completo,

175

00:11:11,837 --> 00:11:14,215
creo que necesito sacrificar a Gus.

176

00:11:19,512 --> 00:11:20,888
Gus y yo...

177

00:11:21,847 --> 00:11:24,308
compartimos un sueño, sí.

178

00:11:24,392 --> 00:11:25,851
[suspira]

179

00:11:27,019 --> 00:11:28,437
Un sueño de la cueva.

180

00:11:28,521 --> 00:11:31,691
[música se torna inquietante]

181
00:11:33,943 --> 00:11:35,736
Pero hay cosas en el mío

182
00:11:36,987 --> 00:11:40,032
que he tenido que guardarme hasta ahora.

183
00:11:42,743 --> 00:11:47,081
Que Gus moriría en mis manos.

184
00:11:47,164 --> 00:11:49,625
[música ominosa]

185
00:11:51,836 --> 00:11:56,173
[Thacker con eco] Todo se develó
cuando sacrificué al venado.

186
00:11:56,257 --> 00:11:58,718
El diario de Thacker lo confirmó.

187
00:11:59,635 --> 00:12:03,931
Creo que la sangre de Gus
va a arreglar lo que hizo Thacker.

188
00:12:05,307 --> 00:12:08,728
Creo que devolverá los partos humanos.

189
00:12:09,770 --> 00:12:12,440
Acabará con el virus para siempre.

190
00:12:15,109 --> 00:12:17,069
Él es la clave para arreglar...

191
00:12:17,903 --> 00:12:18,904

todo esto.

192

00:12:24,869 --> 00:12:26,829
Y entonces, cuando él muera,

193

00:12:26,912 --> 00:12:30,791
tendrá lo que usted y su esposo
estaban buscando.

194

00:12:30,875 --> 00:12:32,585
Un nieto humano.

195

00:12:34,920 --> 00:12:36,005
Un legado.

196

00:12:41,761 --> 00:12:43,763
Dale al doctor todo lo que necesite.

197

00:12:53,105 --> 00:12:55,608
[Rosie] No lo entiendo.
¿Por qué le hacemos caso?

198

00:12:55,691 --> 00:12:57,568
Ten un poco de fe, Rosie.

199

00:12:58,068 --> 00:12:59,153
Tiene razón, madre.

200

00:13:00,279 --> 00:13:03,282
No necesitamos a Singh.
Podemos encontrar al venado.

201

00:13:03,365 --> 00:13:04,950
Y tenemos lo que necesitamos.

202

00:13:05,576 --> 00:13:09,371

Jamás quieran subestimar
a un hombre desesperado.

203

00:13:09,955 --> 00:13:12,166

[hombre 1]

Oigan, ¡vengan aquí! ¡Miren esto!

204

00:13:12,249 --> 00:13:14,251

[música inquietante]

205

00:13:15,836 --> 00:13:17,087

[hombre 2] Miren esto.

206

00:13:18,214 --> 00:13:20,758

[chirrido mecánico]

207

00:13:20,841 --> 00:13:22,760

[Rosie] ¿Qué es eso?

208

00:13:27,723 --> 00:13:28,557

[suspira]

209

00:13:28,641 --> 00:13:31,143

No sé lo que hay en esa cueva,

210

00:13:31,644 --> 00:13:33,229

pero será nuestro.

211

00:13:35,564 --> 00:13:38,359

- ¡No!

- Debo quitarte el colmillo o no sanará.

212

00:13:38,442 --> 00:13:42,196

¡Prefiero morir aquí
que recibir ayuda de un humano!

213

00:13:44,907 --> 00:13:47,409
Si odias a los humanos,
¿por qué la rescataste?

214
00:13:49,203 --> 00:13:50,538
[suspira]

215
00:13:54,917 --> 00:13:57,503
[jadea]

216
00:14:02,842 --> 00:14:03,843
[gruñe]

217
00:14:07,054 --> 00:14:10,057
[hombre] No quería separar
a una madre de su hijo.

218
00:14:11,058 --> 00:14:14,103
[música suave]

219
00:14:16,105 --> 00:14:17,940
Como lo hicieron con la mía.

220
00:14:21,652 --> 00:14:23,863
En este mismo lugar.

221
00:14:26,574 --> 00:14:27,867
¿Qué le pasó a ella?

222
00:14:28,576 --> 00:14:30,119
Tú naciste aquí.

223
00:14:31,662 --> 00:14:32,621
En esta iglesia.

224
00:14:33,289 --> 00:14:34,248

[gruñe]

225

00:14:34,999 --> 00:14:37,960
Eres el hijo de Ikiag y Nathaniel Burke.

226

00:14:40,629 --> 00:14:42,256
Pero eso significaría que...

227

00:14:44,008 --> 00:14:46,260
¿Cómo puede ser eso posible?

228

00:14:46,927 --> 00:14:49,930
Mis huesos son tan viejos
como esta iglesia.

229

00:14:50,014 --> 00:14:51,265
[resopla de asombro]

230

00:14:51,348 --> 00:14:53,684
Has estado vivo por más de cien años.

231

00:14:53,767 --> 00:14:55,853
Y durante cien años,

232

00:14:57,021 --> 00:15:00,316
impedí que humanos como tú
encontraran esa cueva

233

00:15:00,399 --> 00:15:04,403
para que las cosas fueran como debían.

234

00:15:04,486 --> 00:15:05,696
Y ahora,

235

00:15:06,780 --> 00:15:08,949
la ubicación de esa cueva

236

00:15:09,825 --> 00:15:11,577
morirá conmigo.

237

00:15:15,664 --> 00:15:17,917
[gruñe dolorido]

238

00:15:18,000 --> 00:15:20,836
- ¿Tienes algo para el dolor?
- El frasco azul.

239

00:15:20,920 --> 00:15:22,630
[hombre respira agitado]

240

00:15:24,632 --> 00:15:27,384
[tintineo de frascos y botellas]

241

00:15:30,012 --> 00:15:31,430
Aún no sé tu nombre.

242

00:15:31,513 --> 00:15:34,600
[jadea]

243

00:15:41,273 --> 00:15:42,399
Soy Gus.

244

00:15:44,735 --> 00:15:47,071
Llegué a pensar que era el primer híbrido,

245

00:15:47,988 --> 00:15:49,657
pero me da gusto que no.

246

00:15:50,157 --> 00:15:52,993
Me alegro..

247

00:15:54,870 --> 00:15:56,956
de no haber sido el último.

248

00:15:57,039 --> 00:15:58,832
Te sentías solo, ¿verdad?

249

00:15:58,916 --> 00:16:01,043
- [jadea]
- [música suave]

250

00:16:01,961 --> 00:16:03,253
¿Por qué dices eso?

251

00:16:03,337 --> 00:16:04,922
Porque eres como yo.

252

00:16:05,923 --> 00:16:07,216
Pero más viejo.

253

00:16:07,967 --> 00:16:11,011
Después de que mi papá murió,
yo me quedé solo.

254

00:16:11,095 --> 00:16:14,848
Y hasta hace poco,
no había conocido a otro niño como yo.

255

00:16:15,641 --> 00:16:17,726
Crecí en un lugar igual que este,

256

00:16:17,810 --> 00:16:19,520
en una cabaña en Yellowstone.

257

00:16:19,603 --> 00:16:22,606
Ah, Yellowstone.

258

00:16:22,690 --> 00:16:25,859
Mi papá me crio ahí. Solo éramos él y yo.

259
00:16:26,735 --> 00:16:28,529
Es mágico ese lugar,

260
00:16:29,905 --> 00:16:31,156
con árboles de maple.

261
00:16:31,240 --> 00:16:32,074
Ah.

262
00:16:33,033 --> 00:16:34,743
¿Conoces el jarabe de maple?

263
00:16:34,827 --> 00:16:37,621
Soy viejo, no estúpido.

264
00:16:41,959 --> 00:16:45,504
Mi papá me enseñó
cómo extraer la savia de los árboles.

265
00:16:47,548 --> 00:16:49,466
Al principio me daba miedo

266
00:16:49,550 --> 00:16:52,094
porque pensaba
que lastimaría a los árboles,

267
00:16:52,177 --> 00:16:56,056
pero papá me dijo que los árboles
sienten el dolor de forma diferente

268
00:16:56,140 --> 00:16:59,893
y que, aunque seamos diferentes,
compartimos el mismo mundo.

269

00:16:59,977 --> 00:17:03,022
Y papá me dijo
que los árboles son mi familia

270

00:17:03,105 --> 00:17:05,149
y que el jarabe es su regalo.

271

00:17:05,232 --> 00:17:07,484
Aunque estábamos solos en el bosque,

272

00:17:07,568 --> 00:17:09,611
papá hizo que jamás me sintiera solo.

273

00:17:13,282 --> 00:17:14,658
¿Dónde está él?

274

00:17:19,413 --> 00:17:23,792
Nos atacó una persona
y murió por el virus.

275

00:17:25,127 --> 00:17:29,256
Y luego llegaron los últimos hombres
y destruyeron nuestro hogar.

276

00:17:29,840 --> 00:17:32,176
Yellowstone ya no era seguro para mí.

277

00:17:34,136 --> 00:17:36,472
[inhala profundo y suspira]

278

00:17:36,555 --> 00:17:37,681
Verás,

279

00:17:38,724 --> 00:17:40,934
los humanos no merecen este mundo.

280
00:17:41,602 --> 00:17:44,980
Por eso jamás debes encontrar la cueva.

281
00:17:45,064 --> 00:17:46,273
[Gus] Dime por qué.

282
00:17:46,356 --> 00:17:49,902
[hombre] La naturaleza
debe seguir su camino.

283
00:17:50,569 --> 00:17:51,403
Pero...

284
00:17:52,446 --> 00:17:54,323
significa que todos morirán.

285
00:17:54,406 --> 00:17:56,033
Mis amigos, mi mamá.

286
00:17:56,116 --> 00:17:58,285
- ¡La habrás salvado en vano!
- [grita]

287
00:17:58,368 --> 00:17:59,244
[Pajarita] Ten.

288
00:17:59,328 --> 00:18:02,372
[gime dolorido]

289
00:18:05,542 --> 00:18:07,711
[jadea]

290
00:18:07,795 --> 00:18:09,505
El colmillo de morsa.

291

00:18:10,506 --> 00:18:12,049
Debes encontrarlo,

292

00:18:12,716 --> 00:18:14,510
y te contará su historia.

293

00:18:19,973 --> 00:18:22,392
[música apremiante]

294

00:18:31,276 --> 00:18:32,444
¿Por qué nos detenemos?

295

00:18:33,070 --> 00:18:35,948
Quiero ahorrar combustible
hasta que sepamos adónde vamos.

296

00:18:36,031 --> 00:18:37,866
En pocas palabras, estamos perdidas.

297

00:18:37,950 --> 00:18:38,826
Sí, nos perdimos.

298

00:18:39,868 --> 00:18:41,620
Y Gus y Jepp podrían estar muertos.

299

00:18:41,703 --> 00:18:43,539
Eso no lo sabemos. Aún estamos aquí.

300

00:18:43,622 --> 00:18:44,873
¿Hasta cuándo?

301

00:18:53,173 --> 00:18:55,092
¿Sabes? Jamás esperé crecer más.

302

00:18:55,175 --> 00:18:57,052
Pero es diferente para ti.

303

00:18:58,011 --> 00:18:59,930
Tienes toda una vida por delante,

304

00:19:00,013 --> 00:19:01,223
tienes un futuro.

305

00:19:01,306 --> 00:19:02,641
Puedes envejecer.

306

00:19:02,724 --> 00:19:05,853
No deberías estar perdiendo el tiempo
en el borde de la Tierra.

307

00:19:07,813 --> 00:19:08,856
Conmigo.

308

00:19:09,815 --> 00:19:11,775
[música melancólica]

309

00:19:18,866 --> 00:19:21,201
Cuando me escabullí en el avión de Zhang,

310

00:19:24,621 --> 00:19:27,416
me quedé encerrada
justo entre esos híbridos de lobo.

311

00:19:27,499 --> 00:19:31,503
Estuvieron gruñendo
y arañando sus jaulas todo el vuelo.

312

00:19:31,587 --> 00:19:33,589
Me vieron como un enemigo

313

00:19:33,672 --> 00:19:36,466
a pesar de que soy un híbrido,

igual que ellos.

314

00:19:37,885 --> 00:19:39,303
¿No es triste?

315

00:19:39,386 --> 00:19:41,847
[música melancólica continúa]

316

00:19:47,728 --> 00:19:50,439
No te culpes por apuñalar a ese muchacho.

317

00:19:58,030 --> 00:20:00,199
Y tampoco los culpo a ellos.

318

00:20:01,575 --> 00:20:03,035
La culpable es Zhang.

319

00:20:05,120 --> 00:20:07,623
Y culpo a la gente que los hizo ser así,

320

00:20:08,874 --> 00:20:10,918
por hacerlos sentir perdidos.

321

00:20:20,177 --> 00:20:22,179
[música se torna suave]

322

00:20:29,394 --> 00:20:32,773
Mamá siempre decía
que, cuando me sintiera perdida,

323

00:20:32,856 --> 00:20:35,734
mirara hacia arriba
y ella me estaría mirando.

324

00:20:47,871 --> 00:20:49,581
Sigamos las estrellas.

325

00:20:50,165 --> 00:20:51,917
Mamá nos mostrará el camino.

326

00:20:53,794 --> 00:20:55,712
¿Cómo puedes estar tan segura?

327

00:20:56,797 --> 00:20:58,715
¿Tienes alguna idea mejor?

328

00:21:01,009 --> 00:21:01,927
[Becky ríe]

329

00:21:09,434 --> 00:21:11,478
[motor arranca]

330

00:21:11,561 --> 00:21:14,106
[música de tensión]

331

00:21:27,035 --> 00:21:29,121
[jadean]

332

00:21:30,914 --> 00:21:33,250
[Siana] ¡Ahí está! La casa de Pajarita.

333

00:21:38,297 --> 00:21:40,007
[música se desvanece]

334

00:21:40,090 --> 00:21:41,133
[suspira]

335

00:21:41,967 --> 00:21:46,138
Definitivamente, su casa en Colorado
era mucho más acogedora.

336

00:21:47,180 --> 00:21:49,016
[puerta rechina y se cierra]

337

00:21:53,729 --> 00:21:55,397
[tres golpeteos]

338

00:21:56,773 --> 00:21:58,400
[música suave]

339

00:21:59,318 --> 00:22:00,360
[ríe]

340

00:22:00,444 --> 00:22:01,278
¡Nuka!

341

00:22:01,361 --> 00:22:04,239
[ambas ríen]

342

00:22:04,948 --> 00:22:07,743
- Sabía que vendrías aquí.
- Y sabía que me buscarías.

343

00:22:08,285 --> 00:22:09,745
- [Siana] ¿Estás bien?
- Sí.

344

00:22:09,828 --> 00:22:12,039
- ¿Hambre? Pajarita dejó comida.
- ¡Alguien llegó!

345

00:22:12,122 --> 00:22:14,166
[vehículo se detiene]

346

00:22:14,833 --> 00:22:16,209
[Nuka] Espera un momento.

347

00:22:16,293 --> 00:22:20,547
- [zumbido agudo]
- [voces indistintas]

348

00:22:21,131 --> 00:22:23,300
Es Odell y los demás.

349

00:22:25,052 --> 00:22:26,470
[Odell] ..estén muy atentos.

350

00:22:28,096 --> 00:22:29,639
No teníamos adónde ir, Si.

351

00:22:31,099 --> 00:22:33,018
Entren, rápido.

352

00:22:34,019 --> 00:22:35,896
- Gracias.
- [mujer 1] Gracias.

353

00:22:35,979 --> 00:22:38,148
- [mujer 2] Gracias a Dios.
- [hombre] Gracias.

354

00:22:43,028 --> 00:22:45,614
Quiero contarle a Grandote de este lugar.

355

00:22:46,615 --> 00:22:48,867
¿Qué tan grande es Grandote exactamente?

356

00:22:48,950 --> 00:22:52,037
Enorme, como dos papás.

357

00:22:52,788 --> 00:22:53,789
Dos...

358

00:22:54,831 --> 00:22:56,625
Veo que es importante para ti.

359
00:22:57,417 --> 00:23:00,087
Después de que papá murió,
él me mantuvo a salvo.

360
00:23:00,170 --> 00:23:02,130
Continuó donde Richard no pudo seguir.

361
00:23:02,214 --> 00:23:04,591
Y por eso tenemos que encontrar la cueva,

362
00:23:04,674 --> 00:23:07,219
para detener el virus
y mantenerlo a salvo.

363
00:23:07,302 --> 00:23:09,346
A él, a mis amigos y a ti.

364
00:23:11,515 --> 00:23:12,349
Lo haremos.

365
00:23:18,563 --> 00:23:19,898
[jadea]

366
00:23:19,981 --> 00:23:21,858
Gus, yo... yo quiero...

367
00:23:21,942 --> 00:23:22,901
[Pajarita exhala]

368
00:23:23,443 --> 00:23:25,654
[música misteriosa]

369
00:23:26,279 --> 00:23:27,280

¿Qué sucede?

370

00:23:27,364 --> 00:23:29,116
[zumbido agudo]

371

00:23:29,199 --> 00:23:30,242
[Pajarita] ¿Gus?

372

00:23:30,325 --> 00:23:33,870
[eco de canción de cuna]

373

00:23:37,499 --> 00:23:40,669
[latidos]

374

00:23:40,752 --> 00:23:42,754
[canción de cuna se desvanece]

375

00:23:56,143 --> 00:23:57,727
[jadea]

376

00:24:10,782 --> 00:24:12,284
[hombre] Entrégamelo.

377

00:24:13,994 --> 00:24:14,995
[jadea]

378

00:24:15,620 --> 00:24:18,123
[diálogo indistinto]

379

00:24:18,206 --> 00:24:21,001
Zhang y los vaqueros
dispersaron a nuestra gente.

380

00:24:21,084 --> 00:24:23,420
Y están drenando
toda la energía de la estación

381

00:24:23,503 --> 00:24:24,963
para despertar a la Bestia.

382

00:24:25,046 --> 00:24:26,506
¿Qué carajos es la Bestia?

383

00:24:26,590 --> 00:24:29,634
Una perforadora de petróleo,
una pesadilla para el planeta.

384

00:24:29,718 --> 00:24:32,137
Succiona todo del suelo sin dejar nada.

385

00:24:33,430 --> 00:24:36,516
Y Zhang la usará para llevarse
lo que encuentre en la cueva.

386

00:24:36,600 --> 00:24:40,103
Pajarita temía que la gente equivocada
encontrara la cueva antes.

387

00:24:40,187 --> 00:24:43,023
- Walt trató de detenerlos.
- Y lo mataron por eso.

388

00:24:43,106 --> 00:24:44,649
Esto es tu culpa, Siana.

389

00:24:44,733 --> 00:24:47,235
Estábamos bien
hasta que trajiste a los forasteros.

390

00:24:47,319 --> 00:24:49,446
Intentaba ayudar a Gus a hallar a su mamá.

391

00:24:49,529 --> 00:24:51,990
[música de tensión]

392
00:24:56,828 --> 00:24:58,997
Pero no es excusa
para meterlos en este lío,

393
00:24:59,080 --> 00:25:00,874
y voy a sacarlos de esto.

394
00:25:00,957 --> 00:25:02,626
¿Y cómo planeas hacerlo, Siana?

395
00:25:03,293 --> 00:25:06,004
Si atacamos a Zhang,
vamos a terminar igual que Walt.

396
00:25:06,087 --> 00:25:09,090
[Siana] Si no, moriremos congelados.
Tenemos que intentarlo.

397
00:25:09,174 --> 00:25:11,301
[mujer 1] A la mierda.
Digo que negociemos.

398
00:25:11,384 --> 00:25:13,803
Zhang nos dio la oportunidad
de entregar al niño...

399
00:25:13,887 --> 00:25:15,222
¡Entreguémoslo a él!

400
00:25:15,305 --> 00:25:17,390
- A ver qué dice ella.
- [Siana] Sí, cómo no.

401
00:25:17,474 --> 00:25:19,059

No estaba hablando contigo.

402

00:25:20,143 --> 00:25:23,605
Todos perdimos nuestros hogares
por su culpa y de sus amigos.

403

00:25:23,688 --> 00:25:25,899
- Él puede pagar esa culpa.
- No entregaré a nadie.

404

00:25:25,982 --> 00:25:28,527
[mujer 2] Debemos ir al sur
mientras aún podamos.

405

00:25:28,610 --> 00:25:30,737
- [Odell] Cálmense.
- [Milton] ¡Tú cálmate!

406

00:25:30,820 --> 00:25:33,156
- ¡Estamos muertos!
- [mujer 2] Aquí moriremos.

407

00:25:33,240 --> 00:25:35,492
- [Odell] ¡No!
- [Milton] ¿Cuánto nos quedaremos?

408

00:25:35,575 --> 00:25:37,577
- [Jepp suspira]
- [mujer 2] No me quedaré.

409

00:25:37,661 --> 00:25:39,162
[Odell] Nadie se irá.

410

00:25:39,246 --> 00:25:41,039
[discusión continúa]

411

00:25:41,122 --> 00:25:43,208

Mamá, ¿qué vamos a hacer?

412

00:25:43,291 --> 00:25:44,793
[Odell] Calma, por favor.

413

00:25:44,876 --> 00:25:46,002
¡Ya basta!

414

00:25:46,086 --> 00:25:47,963
[música termina]

415

00:25:54,302 --> 00:25:56,763
Miren, yo sé...

416

00:25:57,931 --> 00:26:00,141
que ninguno de ustedes quiere oírme ahora.

417

00:26:01,560 --> 00:26:03,687
Pero sé por lo que están pasando.

418

00:26:05,146 --> 00:26:06,356
Créanme.

419

00:26:09,568 --> 00:26:13,530
Cuando el mundo se va al carajo,

420

00:26:14,781 --> 00:26:16,741
parece que la única opción que queda

421

00:26:16,825 --> 00:26:19,578
es retraerse y luchar por uno mismo.

422

00:26:20,954 --> 00:26:22,664
Así es como yo operaba.

423

00:26:23,748 --> 00:26:27,252
Es lo que pensaba
que tenía que hacer para sobrevivir.

424
00:26:27,335 --> 00:26:28,420
Pero luego,

425
00:26:29,087 --> 00:26:31,965
conocí a este niño híbrido muy flaquito

426
00:26:32,048 --> 00:26:34,426
que no tuvo más que crecer muy rápido.

427
00:26:35,927 --> 00:26:38,346
Ha visto lo peor de la humanidad.

428
00:26:38,430 --> 00:26:41,850
Tiene todas las razones para odiarnos.

429
00:26:42,976 --> 00:26:44,853
Pero lo más loco

430
00:26:44,936 --> 00:26:48,815
es que no solo puede ver
lo mejor de nosotros,

431
00:26:49,816 --> 00:26:52,777
sino que espera lo mejor de nosotros.

432
00:26:54,904 --> 00:26:56,615
Caramelo me mostró

433
00:26:57,616 --> 00:26:59,618
que no tenemos que vivir

434
00:26:59,701 --> 00:27:02,162

en un mundo
donde luchamos por nuestra cuenta.

435

00:27:03,038 --> 00:27:05,749

Me enseñó que podemos vivir en un mundo

436

00:27:05,832 --> 00:27:08,710

en el que luchamos los unos por los otros.

437

00:27:09,210 --> 00:27:11,129

[mujer 2 suspira]

438

00:27:11,212 --> 00:27:12,964

[Jepp] Si trabajamos juntos,

439

00:27:13,048 --> 00:27:15,342

tal vez, y solo tal vez,

440

00:27:15,425 --> 00:27:17,552

aún podemos tener un hogar.

441

00:27:18,219 --> 00:27:20,639

[música dramática y emotiva]

442

00:27:23,350 --> 00:27:24,976

¿Qué es lo que van a hacer?

443

00:27:30,649 --> 00:27:31,775

[carraspea]

444

00:27:36,071 --> 00:27:37,864

Bueno, a la mierda. Estoy dentro.

445

00:27:38,948 --> 00:27:40,408

[Milton] Eso no me sorprende.

446
00:27:41,117 --> 00:27:41,951
Yo también.

447
00:27:42,535 --> 00:27:43,370
Y yo.

448
00:27:50,001 --> 00:27:51,086
[exhala]

449
00:27:57,592 --> 00:27:58,468
Bien.

450
00:28:01,179 --> 00:28:02,055
Voy.

451
00:28:08,561 --> 00:28:10,105
Está decidido.

452
00:28:10,980 --> 00:28:13,775
Evitemos que Zhang se lleve a la Bestia,

453
00:28:13,858 --> 00:28:16,736
y hay que echar de nuestro hogar
a estos cabrones.

454
00:28:16,820 --> 00:28:19,072
- [mujer 1] ¡Sí!
- [Milton] ¡Fuera esos idiotas!

455
00:28:21,783 --> 00:28:23,243
¿Podemos unirnos?

456
00:28:23,785 --> 00:28:25,870
Tiene que ser una broma.

457

00:28:26,454 --> 00:28:27,997
[Siana] ¿Más amigos tuyos?

458
00:28:29,040 --> 00:28:30,959
[ríe fuerte]

459
00:28:32,419 --> 00:28:34,879
¡Qué felicidad! Esperen un minuto.

460
00:28:34,963 --> 00:28:36,464
- ¿Cómo es que...?
- Su mamá.

461
00:28:37,549 --> 00:28:39,050
Y las estrellas.

462
00:28:40,385 --> 00:28:43,847
[ríen emocionados]

463
00:28:43,930 --> 00:28:47,183
Mi madre talló esto antes de morir.

464
00:28:47,267 --> 00:28:49,185
[música melancólica]

465
00:28:49,978 --> 00:28:52,021
Para que jamás lo olvidara.

466
00:28:56,317 --> 00:28:59,320
Thacker tenía la misión

467
00:28:59,404 --> 00:29:02,449
de encontrar la cura
para todas las dolencias

468
00:29:02,532 --> 00:29:03,992

aquí en el Ártico.

469

00:29:07,078 --> 00:29:08,621
Y lo hizo.

470

00:29:10,749 --> 00:29:12,333
La encontró...

471

00:29:14,252 --> 00:29:15,879
en el santuario.

472

00:29:17,338 --> 00:29:20,967
Vio y lo tomó.

473

00:29:21,050 --> 00:29:22,969
Pero él quería más.

474

00:29:23,762 --> 00:29:27,640
Él tomó la Sangre de la Tierra

475

00:29:27,724 --> 00:29:29,934
como si fuera suya.

476

00:29:31,186 --> 00:29:34,272
Como si no hubiera consecuencias.

477

00:29:38,318 --> 00:29:40,528
Pero siempre existen...

478

00:29:42,864 --> 00:29:44,741
consecuencias.

479

00:29:45,325 --> 00:29:46,326
El virus.

480

00:29:47,869 --> 00:29:48,703
Ajá.

481
00:29:48,787 --> 00:29:51,414
Y si encontramos la cueva,
podemos enmendarlo.

482
00:29:51,498 --> 00:29:52,957
Podemos detenerlo.

483
00:29:55,835 --> 00:29:58,087
Ahí no termina la historia.

484
00:29:59,047 --> 00:30:03,635
La tripulación de Thacker se aseguró
de que el virus muriera con ellos.

485
00:30:06,095 --> 00:30:07,305
Pero mi madre...

486
00:30:08,640 --> 00:30:09,808
escapó.

487
00:30:17,023 --> 00:30:19,526
[música misteriosa]

488
00:30:19,609 --> 00:30:23,112
[eco de canción de cuna]

489
00:30:24,072 --> 00:30:27,158
[latidos]

490
00:30:33,206 --> 00:30:36,042
Mi madre murió cuando aún era un niño.

491
00:30:37,252 --> 00:30:39,379

Y sin ella para protegerme,

492

00:30:39,462 --> 00:30:43,842
los humanos me trataron como a un animal.

493

00:30:45,510 --> 00:30:46,928
[hombre suspira]

494

00:30:47,929 --> 00:30:50,139
[música melancólica]

495

00:30:51,266 --> 00:30:52,976
Te quitaron tus astas.

496

00:30:56,604 --> 00:31:00,024
Pensaron que este mundo era solo de ellos.

497

00:31:00,608 --> 00:31:01,818
La codicia.

498

00:31:02,569 --> 00:31:04,320
El pecado de Thacker...

499

00:31:05,738 --> 00:31:08,157
es el pecado de la humanidad.

500

00:31:11,744 --> 00:31:15,915
La gente es la enfermedad, Gus.

501

00:31:19,252 --> 00:31:23,256
El virus es la cura.

502

00:31:32,307 --> 00:31:33,141
No.

503

00:31:34,392 --> 00:31:37,353
Hay humanos buenos
y vale la pena luchar por ellos.

504
00:31:37,437 --> 00:31:40,523
- Papá, Osa y Grandote.
- [hombre gruñe dolorido]

505
00:31:40,607 --> 00:31:41,858
Dile.

506
00:31:42,859 --> 00:31:44,110
¿Y si tiene razón?

507
00:31:45,987 --> 00:31:47,864
¿Y si la gente no ha cambiado?

508
00:31:50,158 --> 00:31:51,159
Pero...

509
00:31:51,242 --> 00:31:53,369
Cuando la noche ártica termine,

510
00:31:56,372 --> 00:32:00,126
el sol finalmente brillará otra vez.

511
00:32:01,252 --> 00:32:04,631
En un mundo sin humanos.

512
00:32:07,425 --> 00:32:10,803
Y todo va a estar bien.

513
00:32:14,098 --> 00:32:15,892
Nos contaste tu historia.

514
00:32:17,894 --> 00:32:19,228

Dinos tu nombre.

515

00:32:19,896 --> 00:32:22,148
Hace mucho tiempo..

516

00:32:24,692 --> 00:32:28,655
mi madre me llamaba Munaqsriri.

517

00:32:32,575 --> 00:32:34,577
Su pequeño Munaq.

518

00:32:37,121 --> 00:32:38,539
"Guardián".

519

00:32:44,295 --> 00:32:46,547
[respira débil]

520

00:32:49,842 --> 00:32:51,219
[en iñupiaq] Madre.

521

00:32:53,346 --> 00:32:56,975
[canta canción de cuna]

522

00:33:08,444 --> 00:33:11,197
[en español] ¿Por qué tuviste que dejarme?

523

00:33:14,409 --> 00:33:16,035
Necesitaba..

524

00:33:18,287 --> 00:33:20,540
que me protegieras.

525

00:33:22,667 --> 00:33:24,544
[latidos]

526

00:33:29,173 --> 00:33:32,093
[susurra] Munaq, ya estoy aquí.

527
00:33:33,011 --> 00:33:36,222
Ya no tienes que sufrir más.

528
00:33:36,889 --> 00:33:38,349
Te ayudaré.

529
00:33:38,975 --> 00:33:44,230
Recuerda que siempre voy a estar contigo.

530
00:33:50,111 --> 00:33:53,072
[música melancólica continúa]

531
00:34:21,726 --> 00:34:24,395
[hombre] ¡Rápido, muchachos!
Enciendan esta cosa.

532
00:34:24,479 --> 00:34:26,814
[música tensa]

533
00:34:29,776 --> 00:34:31,611
"Es increíble lo que puedes hacer

534
00:34:31,694 --> 00:34:33,738
cuando se trata de alguien que amas".

535
00:34:35,323 --> 00:34:37,533
Dijo eso en una de sus cintas.

536
00:34:37,617 --> 00:34:39,869
[música sombría]

537
00:34:43,790 --> 00:34:46,250
Ambos perdimos a los cónyuges.

538

00:34:50,630 --> 00:34:52,048

Yo estoy aquí por el mío.

539

00:34:52,673 --> 00:34:55,843

Supongo que usted está aquí por la suya.

540

00:34:59,639 --> 00:35:02,934

Rani significaba todo para mí.

541

00:35:03,810 --> 00:35:08,106

Todo dependía de si vivía o moría.

542

00:35:09,190 --> 00:35:10,566

Y cuando la perdí,

543

00:35:12,318 --> 00:35:13,986

no había razón para vivir.

544

00:35:17,907 --> 00:35:19,867

Pero luego, algo...

545

00:35:22,411 --> 00:35:23,913

me dio esperanza,

546

00:35:23,996 --> 00:35:27,959

porque mi propósito en esta vida
aún no se había cumplido.

547

00:35:30,002 --> 00:35:32,338

Una deuda kármica, por así decirlo.

548

00:35:38,302 --> 00:35:41,305

Si matar a Gus en esa cueva

549

00:35:41,931 --> 00:35:45,184
significa acabar con el virus
de una vez por todas,

550

00:35:46,644 --> 00:35:48,938
entonces mi propósito estará cumplido.

551

00:35:50,731 --> 00:35:54,110
Y tal vez mis errores lleguen a limpiarse,

552

00:35:54,193 --> 00:35:55,444
y al fin seré...

553

00:35:56,362 --> 00:35:57,363
libre.

554

00:35:59,740 --> 00:36:01,534
Para unirme con Rani.

555

00:36:02,827 --> 00:36:05,288
No somos nada sin nuestra familia.

556

00:36:06,205 --> 00:36:08,791
Señora, la tormenta empezó.

557

00:36:11,794 --> 00:36:13,087
Pase lo que pase,

558

00:36:13,838 --> 00:36:16,883
prométame que voy a ser yo quien lo haga.

559

00:36:22,972 --> 00:36:25,057
- [Zhang] Prepárate.
- [hombre] ¡Muévanse!

560

00:36:25,850 --> 00:36:28,561

[música ominosa]

561

00:36:38,946 --> 00:36:41,532

Tú te quedas
y preparas esa cosa para movernos.

562

00:36:41,616 --> 00:36:44,952

Hiciste bien, Rosie,
encontrando a ese venadito.

563

00:36:45,036 --> 00:36:47,747

Ahora necesito que hagas esto por mí

564

00:36:47,830 --> 00:36:49,290

y esperes mi llamada.

565

00:36:49,874 --> 00:36:53,419

Enorgullécenos a tu padre y a mí.

566

00:36:58,674 --> 00:37:01,135

[música suave]

567

00:37:25,117 --> 00:37:27,453

[niños lobo jadean]

568

00:37:34,543 --> 00:37:36,587

[Rosie] Mami está aquí. Mm.

569

00:37:37,797 --> 00:37:39,507

[niños lobo gimotean]

570

00:37:39,590 --> 00:37:40,633

Hola.

571

00:37:41,217 --> 00:37:42,051

Tranquilo.

572

00:37:46,138 --> 00:37:48,599
[niños lobo gimotean]

573

00:37:51,352 --> 00:37:52,603
Lamento mucho...

574

00:37:53,646 --> 00:37:54,647
lo de Bruno.

575

00:37:56,023 --> 00:37:57,483
No se merecía lo que le pasó.

576

00:37:59,568 --> 00:38:01,737
No tienes que fingir que te importan.

577

00:38:02,780 --> 00:38:03,781
Ya sé.

578

00:38:05,074 --> 00:38:06,951
Y tú no finjas que no te importan.

579

00:38:12,123 --> 00:38:14,000
[niños lobo gimotean]

580

00:38:26,887 --> 00:38:29,056
[música misteriosa]

581

00:38:38,024 --> 00:38:39,191
[Pajarita] Es un mapa.

582

00:38:43,237 --> 00:38:44,447
[Gus] Ahí está la cueva.

583

00:38:47,700 --> 00:38:49,493

Así la encontraremos.

584

00:38:51,120 --> 00:38:53,497
[Pajarita] Esas montañas
están al norte de aquí.

585

00:38:53,581 --> 00:38:55,124
Estamos cerca.

586

00:38:55,207 --> 00:38:57,209
Todos estos años que pasé buscándola,

587

00:38:58,127 --> 00:39:00,713
y todo lo que me faltaba eras tú.

588

00:39:00,796 --> 00:39:01,672
[Pajarita ríe]

589

00:39:01,756 --> 00:39:04,592
Ahora podemos terminar
lo que viniste a hacer.

590

00:39:04,675 --> 00:39:05,801
Y juntos.

591

00:39:10,431 --> 00:39:11,557
¿Sabes, Gus?

592

00:39:12,224 --> 00:39:14,185
Antes de que Munaq me encontrara,

593

00:39:14,268 --> 00:39:15,644
antes de que vinieras,

594

00:39:16,145 --> 00:39:18,731
estaba de camino a Colorado

para encontrarte.

595

00:39:19,857 --> 00:39:20,775

¿En serio?

596

00:39:22,860 --> 00:39:24,236

¿Te rendiste, mamá?

597

00:39:24,945 --> 00:39:27,114

[música suave]

598

00:39:30,117 --> 00:39:32,870

Todos estos años en que busqué la cura

599

00:39:32,953 --> 00:39:34,330

me trajeron aquí.

600

00:39:36,165 --> 00:39:39,543

Son años que pude pasar contigo.

601

00:39:41,962 --> 00:39:43,089

Ya estoy aquí.

602

00:39:47,635 --> 00:39:49,053

Prométeme algo.

603

00:39:50,346 --> 00:39:52,515

Si alguna vez me pasa algo,

604

00:39:53,349 --> 00:39:55,768

no dejarás que tu historia
sea como la de Munaq.

605

00:39:58,604 --> 00:39:59,605

Prometido.

606

00:40:12,368 --> 00:40:14,787

Conocemos este lugar
mucho mejor que ellos.

607

00:40:14,870 --> 00:40:16,622

Hagamos que jamás lo olviden.

608

00:40:17,748 --> 00:40:19,583

En unos minutos, el sol se pondrá.

609

00:40:19,667 --> 00:40:22,503

No sé ustedes,
pero yo planeo verlo otra vez.

610

00:40:23,337 --> 00:40:25,297

- Entonces...
- [susurra] ¿Qué hacen aquí?

611

00:40:25,381 --> 00:40:27,508

[Siana] No pueden drenar la energía...

612

00:40:27,591 --> 00:40:28,634

[Wendy] Gus.

613

00:40:28,717 --> 00:40:30,302

Está allí en alguna parte.

614

00:40:30,386 --> 00:40:32,805

Ve, podemos con esto.

615

00:40:32,888 --> 00:40:34,765

Gus sabe qué hacer.

616

00:40:35,474 --> 00:40:36,559

No me necesita.

617

00:40:38,185 --> 00:40:39,478
¿Y tú no lo necesitas?

618

00:40:40,604 --> 00:40:43,399
[Siana] Si queremos sobrevivir,
tenemos que detenerlos.

619

00:40:43,482 --> 00:40:46,110
Y lo haremos deteniendo a la Bestia.

620

00:40:47,153 --> 00:40:50,322
[música sombría]

621

00:41:08,924 --> 00:41:11,635
MADRE

622

00:41:16,974 --> 00:41:20,853
[truenos lejanos]

623

00:41:30,738 --> 00:41:33,741
CUENTA REGRESIVA PARA LA NOCHE POLAR

624

00:41:33,824 --> 00:41:36,660
[suena "Avalanche" de Leonard Cohen]

625

00:41:38,829 --> 00:41:41,874
[aúllan]

626

00:42:01,185 --> 00:42:03,812
[truenos lejanos]

627

00:42:08,651 --> 00:42:11,195
["Avalanche" continúa]

628
00:42:30,798 --> 00:42:32,258
["Avalance" se desvanece]

629
00:42:32,341 --> 00:42:34,593
[música suave]

630
00:42:40,724 --> 00:42:41,767
[Gus] ¿Mamá?

631
00:42:42,851 --> 00:42:44,520
¿Sí? ¿Estás listo?

632
00:42:44,603 --> 00:42:45,521
[Gus] Sí.

633
00:42:50,985 --> 00:42:51,819
Vámonos.

634
00:42:52,903 --> 00:42:53,862
[golpes]

635
00:42:55,698 --> 00:42:57,658
[música de tensión]

636
00:43:03,455 --> 00:43:05,082
[golpes]

637
00:43:06,584 --> 00:43:09,503
[música inquietante]

SWEET TOOTH



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.

